

2023

*Traduções
acadêmicas*

Ana Carolina Santos Rangel



Eating Disorders

Texto de partida

Eating disorders have life-threatening impact on physical and emotional health, impacting youth from childhood through adulthood. Early recognition can prevent serious morbidity and mortality, particularly by preventing maladaptive eating attitudes and behaviors from getting hard-wired. Clinicians in all fields, from primary care to subspecialists, need to be able to recognize and appropriately treat and/or refer at the earliest sign of an eating disorder, and especially when the young person begins falling off expected growth parameters. Concerns from a parent or other caring adult need to be taken seriously, with close follow up whenever these concerns are raised. Medical complications are life threatening but treatable.

Transtornos Alimentares

Texto de chegada

Transtornos alimentares apresentam um impacto ameaçador à saúde física e mental, afetando a juventude desde a infância até a vida adulta. Um reconhecimento antecipado pode prevenir a morbidade grave e a mortalidade, particularmente ao evitar que atitudes e comportamentos desadaptativos sobre a alimentação se tornem automatizados. Médicos clínicos de todas as áreas, de cuidados primários a especializados, necessitam da capacidade de reconhecer e propriamente tratar e/ou falar dos sintomas do transtorno alimentar o quanto antes, especialmente quando o jovem começa a decair nos parâmetros de crescimento. As preocupações dos pais ou do responsável precisam serem levadas a sério, com um acompanhamento seguido de perto para quando essas preocupações surgirem. Complicações médicas ameaçam a vida, mas são tratáveis.

Resumo de Bennett

Texto de partida

Esta tese representa uma tentativa de responder a questões que surgiram diretamente da minha prática profissional como tradutora no âmbito 'acadêmico'. Visa-se, em primeiro lugar, confirmar a existência em Portugal de um discurso 'acadêmico' com contornos bastante diferentes do discurso hegemônico inglês, assim dando início ao trabalho complexo de definir os parâmetros, traçar a história e explorar a ideologia subjacente; segundo, estudar o que acontece a esse discurso durante o processo de tradução; e finalmente, focar as questões ideológicas e culturais que surgem no processo de tradução.

(1/4)

Resumo de Bennett

Texto de partida

A investigação baseia-se num Corpus de 408 textos das ciências exactas, sociais e humanas (1.333.890 palavras), de disciplinas e de gêneros diversos, que me foram apresentados para tradução durante um período de dez anos, sensivelmente. Os textos portugueses foram analisados para determinar a presença de características discursivas não habitualmente usadas em discurso acadêmico inglês (segundo os manuais de estilo acadêmico inglês e a investigação feita nas áreas de linguística descritiva e aplicada), sendo os resultados interpretados a luz de questões de delimitação disciplinar e de gênero.

(2/4)

Resumo de Bennett

Texto de partida

Encontraram-se correlações fortes com a disciplinaridade, levando a conclusão que, de facto, existe em Portugal um discurso das humanidades assentado num enquadramento epistemológico muito diferente do que subjaz ao discurso académico inglês. No seguimento, procuraram-se, através de uma abordagem interdisciplinar, razões culturais para explicar tal diferença em orientação. Concluiu-se que a questão se remonta aos séculos XVI-XVII, quando católicos e protestantes, no contexto da Reforma/Contra-Reforma, cultivaram estilos retóricos e epistemológicos diferentes como marcadores de identidade, perdurando a dicotomia devido a específicas circunstâncias políticas e sociais.

(3/4)

Resumo de Bennett

Texto de partida

Hoje, com a influência do empirismo anglo-saxônico e do pós-estruturalismo francês, os investigadores portugueses tem ao seu dispor uma gama de discursos diferentes, nem todos facilmente traduzíveis em inglês. Na secção final desta tese, aborda-se a questão do papel do tradutor como mediador entre paradigmas de conhecimento. Com base na teoria do polissistemas de Evan-Zohar e na Skopostheorie de Vermeer, consideram-se as opções translatórias disponíveis numa série de situações tiradas da vida real, discutindo-se a possível contribuição da tradução para o desenvolvimento de um novo modelo epistemológico em que as fronteiras entre as formas diferentes de conhecimento se tornem cada vez mais indistintas.

Palavras-chave: discurso científico/acadêmico, tradução, epistemologia, inglês, português, teoria dos polissistemas, Skopostheorie

Bennett Abstract

Texto de chegada

This thesis represents an attempt of answering questions that has emerged from professional acts in translation in the academic world. At first, this study aims to confirm the existence of an 'academic' discourse, in Portugal, with different outlines from the hegemonic English discourse, and so initiating the complex work of defining parameters, tracing history and exploring the underlying ideology. Second, to study what happens to this discourse during the translation process. And, finally, to focus on the ideological and cultural questions that emerge in the translation process. The investigation is based upon a corpus of 408 exacts, social and human sciences texts (1.333.890 words), of diverse disciplines and genres, which was brought to me to translate, in a period of ten years.

Bennett Abstract

Texto de chegada

The Portuguese texts were analyzed so it could determine the presence of discourse characteristics that are not usually used in the English academic discourse (as the manual of English academic style and the investigation made in the areas of Descriptive and Applied Linguistics), being the results interpreted at the enlightening of discipline delimitations and genre questionings. It was found strong correlations with disciplinarity, leading to the conclusion that, in fact, a discourse of humanities fixed in an epistemological framework exists in Portugal, differently from what underlies in the English academic discourse. In the sequence, it was researched, through an interdisciplinary approach, cultural reasons to explain such differences in orientation.

Bennett Abstract

Texto de chegada

It was concluded that the question goes back to XVI-XVII centuries when Christians and Protestants, in the context of the Reform/Counter-Reform, cultivated different epistemological and rhetorical styles as identity markers, enduring the dichotomy due to the political and social specific circumstances. Today, with the influence of Anglo-Saxon empiricism and of the French post-structuralism, the Portuguese researchers have at their disposal a range of different discourses, not every one easily translatable to English. In the final section of this thesis, it is approached the questioning of the role of the translator as a mediator between knowledge paradigms.

(3/4)

Bennett Abstract

Texto de chegada

Based upon the Evan-Zohar's polysystems theory and on Vermeer's Skopostheorie, it is considered the translatory options available in a series of situations taken from the real life, discussing a possible contribution of translation in the development of a new epistemological model where the boundaries between the different shapes of knowledge become more indistinctive.

Key-words: scientific/academic discourse,
translation, epistemology, English,
Portuguese, polysystems theory,
Skopostheorie

(4/4)

É verdade este bilete

Texto de partida

O ato (a escrita do bilhete, a ação de entregá-lo à mãe, estabelecendo interação discursiva) marca uma prática social situada no universo off-line e um gênero presente na vida cotidiana. O “bilhete” desse jovem enunciador nos informa que, aos cinco anos de idade, Gabriel não somente já está alfabetizado (tem acesso ao código linguístico e sabe, em acordo com sua tenra idade, ler e escrever), mas também é letrado nos usos sociais de bilhetes (neste caso específico, bilhetes que circulam mensagens entre as esferas escolar e familiar). O letramento em questão indica que Gabriel entende as funções do gênero nesse contexto e sabe dele se (re)utilizar e (re)conhece condições de produção tais quais o endereçamento de seu enunciado ao interlocutor pretendido, no caso sua mãe.

(1/2)

É verdade este bilete

Texto de partida

O menino indica, também, perceber o funcionamento das relações de poder estabelecidas entre enunciador e leitor-alvo (respectivamente professora e mãe), quando decide assegurar a “validade” de seu discurso ao afirmar “é verdade esse bilete”.

(2/2)

It's true this notte

Texto de chegada

The act (the writing of the note, delivering to his mother, establishing a discourse interaction) marks a social practice situated in the offline universe and it's a genre present in the daily life. The "notte" of this young enunciator informs us that, at five years-old, not only Gabriel is fully literate (has access to the linguistic code and knows, according to his early age, to read and write), but also domains the social uses of the notes (in this specific case, the circulation of messages between the school and family spheres). The concerned literacy indicates that Gabriel understands the functions of the genre in this context and knows how to (re)use it and recognize the conditions of production such as the addressing of his enunciation to the pretended interlocutor, in this instance, his mother.

It's true this notte

Texto de chegada

The boy indicates, as well, to perceive the functioning of the power relationships established between enunciator and target reader (respectively, teacher and mother), when he decides to ensure the "validity" of his discourse by stating "It's true this notte".

(2/2)